

الفصلية التخصصية الدقيقة والدولية

# پریان جنیال

(الادب المقارن الحديث)

ISSN: 4223-2588

السنة الأولى / العدد الأول / ربيع ٢٠١٦ / عدد النسخ / سعر النسخة ١٠٠٠٠٠٠ ريال

ISBN: 978-600-361-343-0

رقم ترخيص  $\frac{77648}{1398/07/27}$  وزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي

- صاحب الامتياز، المدير المسؤول: راهب عارفي رئيس التحرير: الدكتور اسماعيل آذر (بروفسور)
- رئيس التحرير: الدكتور امير اسماعيل آذر (بروفسور)
- الترجمة العربية: الدكتور محمد مهدي طاهري - الدكتور سولماز غفاري
- الترجمة الإنجليزية: هدى زارعي
- المحرر: سيدة ماهرو قريشي، دكتور نيلوفر السادات عبداللهي، مريم سعادتى
- العلاقات العامة: محمد معين عارفي
- تصميم الغلاف: شادي حميدي
- تلفكس: 02166123449 - 66408224

■ websait: [www.magpk.ir](http://www.magpk.ir)

■ Email: [info.magpk2016@gmail.com](mailto:info.magpk2016@gmail.com)

■ العنوان: طهران، شارع انقلاب إسلامي، بداية شارع كاركر جنوبي، زقاق كشتاسب، رقم الدار ٤، الشقة ٦

هيئة تحرير المجلة حسب  
(الترتيب الأبجدي)



- هيئة تحرير المجلة حسب الترتيب الأبجدي
- الدكتور اسماعيل آذر (بروفسور)
- الدكتور جليل تجليل (أستاذ)
- الدكتورة نركس جابري نسب (أستاذة مساعدة)
- الدكتور عليرضا حاجيان نجاد (بروفسور)
- الدكتور إحسان شفيقي (أستاذ)
- الدكتور حامد صدقي (أستاذ)
- الدكتور بابك فرزانه (أستاذ)
- الدكتورة فروغ كاظمي (بروفسورة)
- الدكتور مهدي محبتي (بروفسور)
- الدكتور ناصر محسني نيا (أستاذ)
- الدكتور علي محمد مؤذني (أستاذ)
- الدكتور سهيلا موسى سيرجاني (بروفسور)
- الدكتورة ماه نظري (أستاذة)
- الدكتور سعد الله همايوني (أستاذ مساعد)
- الدكتور احمد رضا يلمهها (أستاذ)



## الفهرس

- ١٣٩ تجلى الشمائل المشرقة لمحمد رسول الله ﷺ فى أشعار نظامى  
دكتر راهب عارفى
- ١٤٠ تجلى رمز الماء وأسطوره فى ديوان وحديقه وسير العباد للسنائى  
مهناز بازگير
- ١٤١ دراسه «رياض الجنة» للزنوزى من حيث الأسلوب  
سعيدالله قره بگلو، على دهقان، نجيبه هنرور
- ١٤٢ دراسه وظيفه التعجيب المعنوى فى قصائد عبد الوهاب البياتى (الاستعاره مثالا)  
دكتر عباس عرب، معصومه نقى پور
- ١٤٣ دراسه الأغراض البلاغية للأمر والنهى فى غزليات شهر يار  
ابراهيم اقبالى، سمييه سبز فروش
- ١٤٤ دراسه قصة «زال ورودايه» من وجهه نظر السلام العادل والدبلوماسيه الثقافيه  
سونيا بهرو بنمار، دكتر راهب عارفى

## سياسة المجلة



تتطرق مجلة برنيان خيال التخصصية الدقيقة والدولية إلى نشر المقالات العلمية - البحثية التي تؤدي إلى الارتقاء بمستوى المعارف في مجال الأدب والثقافة في المجتمع. يجب أن تحقق هذه المقالات أحد الشروط التالية:

- ١ أن تقدم نتائج منهجية
- ٢ أن تقدم أساليب جديدة تؤدي إلى تقدم نظري جديد ولا تروج فقط إلى مفاهيم الآخرين ونظرياتهم
- ٣ أن تحتوي على التجديد

### ملاحظة ١:

إن نظرة مجلة برنيان خيال التخصصية الدقيقة والدولية إلى الدراسات والتعاون مع الباحثين فضلاً عن الدراسات الأدبية التخصصية، نظرة حداثية ومتعددة الاختصاصات حيث تشمل كلا من الأدب والعلوم والفنون.

أهم المواضيع المفضلة للنشر في هذه المجلة:

ما هو الأدب؟ / الأدب التعليمي / الأدب الأخلاقي / الأدب الديني / الأدب العرفاني / الأدب الغنائي / الأدب التحليلي / الأدب المقارن / الأدب الملحمي / الأدب القصصي / الأدب المسرحي / الأدب السياسي والاجتماعي / الأدب الساخر / الأدب الفلكلوري، الأدب الشعبي / المدارس الأدبية / قواعد اللغة / اللغويات / الأدب والفلسفة / الأدب والفن / الأدب والعلوم / الأدب والتاريخ / الشخصيات البارزة في الأدب الإيراني والعالمي / الحوار مع الشخصيات العلمية / طريق النجاة (العلاقة بين الأدب والقرآن والروايات الإسلامية) / أساطير الإيمان (العلاقة بين الأدب والعرفان الإسلامي) / نقد وتقدي الكتب / شعراء الماضي / شعراء اليوم / النقد الحر.

### ملاحظة ٢:

ستنشر هذه المجلة الفصلية في ثلاث لغات على مستوى العالم: الفارسية والعربية والإنجليزية، ولذلك يجب أن تترجم المقالات إلى اللغتين العربية والإنجليزية.

### ملاحظة ٣:

تتلقى هذه المجلة مقالات الأساتذة وطلاب الماجستير والدكتوراه والمعلمين المثقفين من مختلف أنحاء البلد، ساعية بذلك إلى دراسة مقالاتهم وتلبية حاجاتهم إضافة إلى مراعاة العدالة والإعلان عن آرائها حول المقالات المرسلة في أسرع وقت، وذلك من أجل أن تخطو خطوات

فعالة في سبيل تنمية الدراسات الأدبية وازدهارها في المجتمع.

#### ملاحظة ٤:

تقع مسؤولية كافة المواد الموجودة في أية مقالة على عاتق كاتبها ولا تتحمل المجلة أية مسؤولية تجاه محتواها ولا يعبر هذا المحتوى إلا عن رأى صاحبه ولا علاقة للمجلة بذلك.

#### ملاحظة ٥:

للحفاظ على الأخلاق العلمية للأشخاص الذين يرسلون مقالاتهم إلى هذه المجلة، لا يجب عليهم نشرها في مجالات أخرى، لأن هذا العمل مرفوض من ناحية الأخلاق العلمية، وإذا لوحظت أية حالات فلن تتم طباعتها في المجلة على الإطلاق.

#### ملاحظة ٦:

يحق لرئيس تحرير المجلة تحرير المقالات ولن تعاد المقالات المرسله إلى المجلة.

#### ملاحظة ٧:

دعوة إلى التعاون مع هيئة التحرير:  
يسرنا أن ندعو كافة الأساتذة والمثقفين في مجال الأدب الفارسي على مستوى جامعات البلد إلى التعاون مع هيئة تحرير هذه المجلة الفصلية.

الوثائق اللازمة للإرسال إلى هيئة التحرير:

- ١ صورة عن البطاقة الوطنية من الجهتين
- ٢ صورة عن آخر قرار توظيف
- ٣ صورة عن الصفحتين الأولى والثانية من دفتر النفوس
- ٤ صورة عن آخر شهادة دراسية
- ٥ صورة شخصية
- ٦ السيرة الذاتية العلمية الكاملة

ترسل كافة الوثائق المشار إليها أعلاه إلى العنوان التالي:

rashed1829@yahoo.com

## نمط تأليف المقالات

ترجو هيئة تحرير المجلة من كافة الكتاب الذين يرسلون مقالاتهم إلى هذه المجلة، مراعاة الملاحظات التالية:

- ١ ينبغي أن يكون عنوان المقالة والخلاصة والكلمات المفتاحية وأسماء المؤلفين بالفارسية والإنجليزية.
- ٢ يجب أن يكون للمقالة خلاصة بالفارسية والإنجليزية والعربية (تتكون من ١٥٠ كلمة تقريباً).
- ٣ تذكر الكلمات المفتاحية باللغتين الفارسية والإنجليزية في أسفل الخلاصة (٣-٥ كلمات).
- ٤ ينبغي أن تضم المقدمة مايلي: (بيان الموضوع، الأسس النظرية وخلفية البحث مع الاستفادة من النظريات والمصادر الجديدة).
- ٥ يدرج بيان الأهداف، الأسئلة أو فرضيات البحث بشكل صحيح.
- ٦ يتكون منهج البحث من (مشروع البحث وأساليبه، المجتمع الإحصائي ومنهج أخذ العينات، الأدوات وصدقها وثباتها وطريقة تحليل البيانات).
- ٧ تعرض النتائج بوضوح.
- ٨ يجب أن تتضمن الخاتمة مراجعة النتائج وتفسيرها واستعراض القيود والمقترحات.
- ٩ تدرج المصادر داخل النص على الشكل التالي (اللقب، سنة النشر، رقم الصفحة). على سبيل المثال (باك سرشت، ٢٠٠١م، ص ٢٣).
- ١٠ يجب أن تكون المصادر الفارسية والإنجليزية معتمدة ومعروفة وجديدة.
- ١١ يجب إعداد المقالة في برنامج WORD ٢٠١٠ بخط B lotus ١٢، هامش ٢,٥ وتكون المسافة بين السطور ١,٥.
- ١٢ لا يجب أن يزيد حجم المقالة عن ١٥ صفحة A٤ ولا يجب أن يزيد عدد السطور في كل صفحة عن ٢٤ سطراً.
- ١٣ كافة المصطلحات الأجنبية والمفاهيم العلمية وغير الشائعة والأسماء الإنجليزية (عندما تذكر للمرة الأولى في المقالة)، تذكر في هامش الصفحة ذاتها.
- ١٤ تذكر المصادر في نهاية المقالة حسب لقب المؤلف وبالترتيب الأبجدي على النحو التالي:

المصادر الفارسية المترجمة

غوتك، جرالدي (١٩٩٥م). المدراس الفلسفية والآراء التربوية. ترجمة محمد جعفر، باك سرشت. طهران: مؤسس الدراسات وتدوين كتب العلوم الإنسانية للجامعات (سمت).

المصادر الفارسية المؤلفة  
مهرعلى زاده، يدا. ٢٠٠٤م. العولمة والتحديات التي تواجه الأنظمة التعليمية والتدريبية  
والمهارات في إيران، أهواز: رسش.

#### الأطروحات:

سرمدى، محمدرضا (٢٠٠٥). بحث في الأسس الفلسفية للإدارة العلمية والكيفية الشاملة في  
الإدارة التعليمية. أطروحة دكتوراه في فرع تاريخ التربية وفلسفتها، غير مطبوعة، كلية العلوم  
التربوية وعلم النفس، جامعة شهيد جمران.

#### الكتب الإنجليزية:

Brown, p. , Green, A. , and Lauder, H. (2003). High Skills Globalization, Competitiveness, and Skill Formation. Oxford University Press.

#### المقالات الفارسية:

صفايى مقدم، مسعود، رشيدى، عليرضا و باك سرشت، محمد جعفر (٢٠٠٦م). دراسة مبدأ  
العقلانية في المصادر الإسلامية والالتزامات التربوية له. مجلة العلوم التربوية والنفسية لجامعة  
الشهيد جمران، الدورة الثالثة، السنة ١٣، العدد ٤، صص ٥١-٣١.

#### المقالات الإنجليزية:

Mehralizadeh, Y. Pakseresht, M. J. Baradaran M. and Shahi, S. (2007). The Dilemma of internal Evaluation in Higher Education: A Longitudinal Case Study, Quality Assurance in Education, 15, 3, (135-150.)

#### المقالات الإلكترونية:

Fullan, M. (1991). A review of the literature on dissemination and knowledge utilization. Elementary School Journal, 96 (1) , 123-150. Available at: <http://www.ncddr.org/du/products/review/review7.html>. (10/3/2008).

ملاحظة هامة: يرجى من كافة الكتاب الذين يرسلون المقالات لهذه المجلة، إرسال العنوان ورقم الهاتف الأرضى والجوال مع البريد الإلكتروني فى هامش المقالة.

مع تمنياتنا بالتوفيق والنجاح

دكتور امير اسماعيل آذر

رئيس تحرير مجلة برنيان خيال التخصصية الدقيقة والدولية

## تجلى الشمائل المشرقة لمحمد رسول الله ﷺ في أشعار نظامي

د. راهب عارفي<sup>١</sup>

(تاريخ الاستلام: ٢٠١٥/١٢/٢٣، تاريخ القبول: ٢٠١٦/٠٤/٠٤)

### الملخص

إن لمدح محمد رسول الله ﷺ والتعبير عن منزلته الإلهية أمر موثق في القرآن الكريم قبل أن يعبر عنه أتباعه؛ حيث يذكره الله سبحانه وتعالى في آيات عديدة من القرآن الكريم ويشير إلى أنه تعالى و ملائكته يصلون عليه ويسلمون ويدعو المؤمنون إلى مدحه بأفضل شكل ممكن: «إن الله وملائكته يصلون على النبي يا أيها الذين آمنوا صلوا عليه وسلموا تسليماً» (الأحزاب، ٥٦) وخطابه تعالى لنبيه حيث يقول «وإنك لعلى خلق عظيم» (الآية ٤ من سورة الأحزاب) تعبر عن منتهى التوقير والاحترام الإلهي له عليه السلام. أما الحديث القدسي المعروف «لولاك لما خلقت الأفلاك» دليل على أن سبب خلق الوجود هو محمد رسول الله ﷺ. ولذلك فإن مدحه عليه السلام والتعبير عن كماله يعتبر تبعية للسلوك الإلهي.

سنحاول في هذه المقالة التعبير عن المكانة الرفيعة للنبي الكريم ﷺ في أشعار محمد إلياس نظامي لكي نستنتج من هذا الأمر عظمة منزلته عليه السلام ونكتشف سر الأبيات الغامضة لنظامي في ضوء الآيات والأحاديث.

### الكلمات المفتاحية:

محمد المصطفى ﷺ، أسوة، معراج، الرسول محور الوحدة، الإنسان الكامل.



## تجلی رمز الماء وأسطورته فی دیوان وحديقة وسیر العباد للسنائی

مهناز بازگیر<sup>١</sup>

(تاریخ الاستلام: ٢٠١٦/٠١/١٠، تاریخ القبول: ٢٠١٦/٠٤/٠٩)

### الملخص

یتسم شعر السنائی بسمات أهمهما الاستفادة من العناصر الأسطورية والرمزية لبيان المكتشفات الشهودية واستعمالها كأدوات لنقل المعاني العرفانية. هذه العناصر لا تحصى وتتميز بسمات خاصة، وسوف نشير من بينها فی هذه المقالة إلى الماء ونقوم بدراسة صورته البيانية. كما سنشير إلى الحكم واللطائف العرفانية وسوف ندرس فی النهاية الخواص الأسطورية والنقاط الرمزية.

### الكلمات المفتاحية:

ماء، رمز، أسطورة، عرفان، سنائی.

١- طالب دكتوراه فی اللغة الفارسية وأدائها، جامعة آزاد الإسلامية، فرع البحوث العلمية

## دراسة "رياض الجنة" للزنوزى من حيث الأسلوب

سعيد الله قره بکلو، على دهقان<sup>٢</sup>، نجيبه هنرور<sup>٣</sup>  
(تاريخ الاستلام: ٢٠١٦/٠١/٢٦، تاريخ القبول: ٢٠١٦/٠٤/١٣)

### الملخص

رياض الجنة من تأليف محمد حسن الزنوزى الخوئي، عبارة عن موسوعة ضخمة تتميز بالبنية البلاغية وعلم البديع وتعتبر من التحف الثرية الشعرية البديعة. ألف هذا الكتاب مع بداية العهد القاجارى الذى يعتبر من العهود التى ازدهرت فيها كتابة السير فى إيران. استعمل الكاتب فى هذا الكتاب الفنون اللفظية المختلفة مثل السجع والطباق والاشتقاق والسجع الابتدائى وتزيين الكلام بالبديع المعنوى بالاستفادة من التلميح والتضاد والوصف والتناسب واللوحات اللغوية والإيجاز والمبالغة والكنائية، مما جعل نثره فى زمرة أنواع النثر البارزة. سندرست فى هذه المقالة الصناعات الأدبية اللفظية والمعنوية فى هذا الكتاب والتى ساعدت على توضيح المعانى عن طريق الموسيقى والألحان، كما سنقوم بالتطرق إلى الخصائص اللغوية الثرية التى يلاحظ فيها تأثير اللغة العربية بشكل واضح، مشيرين إلى المحتوى الفكرى والموضوعى للكتاب.

### الكلمات المفتاحية:

رياض الجنة، الزنوزى، أسلوب، شاعرى، الصناعات الأدبية.

١. عضو الهيئة العلمية فى جامعة آزاد الإسلامية، تبريز، قسم اللغة الفارسية وأدبها، تبريز، إيران  
٢. عضو الهيئة العلمية فى جامعة آزاد الإسلامية، تبريز، قسم اللغة الفارسية وأدبها، تبريز، إيران  
٣. طالبة دكتوراه فى قسم اللغة الفارسية وأدبها، تبريز

## دراسة وظيفة التعجيب المعنوي في قصائد عبد الوهاب البياتي (الاستعارة مثالاً)

عباس عرب<sup>١</sup>، معصومه نقى بور<sup>٢</sup>  
(تاريخ الاستلام: ٢٠١٦/٠٢/٠٢، تاريخ القبول: ٢٠١٦/٠٤/٢٣)

### الملخص

إن التعجيب الفني عبارة عن اجتياز اللغة القياسية بهدف حث المخاطب على الاستمتاع بالإدراك والفهم. ويقسم التعجيب إلى معنوي (يتطرق إلى دراسة الاستعارة والمجاز والكناية والشعور) وتركيبى (يدرس النص من حيث المفردات والنحو والصوت والكتابة والأسلوب والسمع). نسعى في هذه المقالة إلى دراسة التعجيب في شعر البياتي بمساعدة الاستعارة. استنتجنا من دراسة أنواع الاستعارة في أشعار البياتي أنه استفاد من هذا النوع من التعجيب فأثقت لغته الشعرية من السمة العامة ومنحها نوعاً من الدينامية. لقد أوجد في مختلف أنحاء قصائده محطات فكرية باستعمال الاستعارات لكي يدفع المخاطب للتفكير بها، وبعد تلقى المعنى الثانى والأصلى وفهم التشابه الموجود، يصل إلى متعة لم يكن ليصل إليها بقراءة نص سلس وخال من الاستعارات.

### الكلمات المفتاحية:

البياتي، تعجيب، استعارة، اللغة القياسية.

١. بروفيسور فى اللغة العربية وأدائها، جامعة فردوسى مشهد

٢. طالب دكتوراه فى جامعة فردوسى مشهد

## دراسة الأغراض البلاغية للأمر والنهي في غزليات شهريار

ابراهيم إقبالي<sup>١</sup>، سميہ سبزو فرش<sup>٢</sup>  
(تاريخ الاستلام: ٢٠١٦/٠٢/٢١، تاريخ القبول: ٢٠١٦/٠٥/١٠)

### الملخص

قد لا تستعمل جمل الامر والنهي بمفهومها الاصلى لاسباب متعددة، بل قد تتضمن اغراضاً فرعية لان كل متكلم يزيد من تأثير كلامه باستعمال هذه الاغراض ويزيد من انتباه القارئ لموضوعه بشكل لا ارادى. ويعتبر شهريار من الشعراء الذين لجؤوا الى هذه الاغراض لبيان مقصودهم. نتطرق في هذه المقالة الى دراسة غزليات شهريار لاستخراج الابيات المستخدمة في قالب الامر والنهي. ثم سنتطرق الى دراسة الاغراض الثانوية لكل منها مشيرين الى الشواهد والنتائج. سنقدم تعريفاً كلياً وشاملاً للموضوع ونذكر الاغراض البلاغية ونشير الى نتائجها ونقدم بعض الشواهد الشعرية، وفي النهاية نستنتج ان شهريار لم يستخدم جمل الامر والنهي بمفهومها الاصلى الا نادراً، بل كان لاغلب تلك الجمل اغراض بلاغية. كما نستنتج انه وعلى الرغم من ان اغلب كتب علم المعانى استخدمت امثلة مكررة او اشارت الى نماذج معدودة في هذا المجال، الا ان جمل الامر والنهي في غزليات شهريار استعملت في ابيات متنوعة و بمفاهيم جديدة جديرة بالاستعمال في الكتب الجديدة لتجنب التكرار والتقليد.

### الكلمات المفتاحية:

شهريار، امر، نهى، نتيجة، اغراض بلاغية.

## دراسة قصة «زال و رودابه» من وجهة نظر السلام العادل والدبلوماسية الثقافية

سونيا بهرو بنمار، د. راهب عارفي<sup>٢</sup>  
(تاريخ الاستلام: ٢٤/٢٠١٦، تاريخ القبول: ١٧/٠٥/٢٠١٦)

### الملخص

إن المقالة الراهنة عبارة عن بحث في السلام في قصة زال و رودابه في شاهنامه لفردوسي ودراسته وفقاً لأسس الدبلوماسية الثقافية، وذلك مع الأخذ بعين الاعتبار أن الدبلوماسية هي أسلوب إدارة للتفاوض بين الأمم، وقد استفاد الناس منها دائماً منذ القدم للوصول إلى متطلباتهم المثالية؛ أي السلام وخلق العلاقات الراسخة وحل الخلافات. في قصة زال و رودابه أيضاً نلاحظ وجود دور هام وفعال للدبلوماسية واستخدام هذه التقنية أو القانون لتحقيق السلام في تشكيل هيكل القصة، وهدفنا توضيح استخدام الدبلوماسية ودورها في حل النزاعات وإنهاء الصراعات بين شخصيات القصة، ومنع حدوث كارثة القصة أيضاً، ومن هنا فإنه تبدو دراسة موضوع زال و رودابه أمراً ضرورياً. تم هذا البحث من خلال طريقة جمع بطاقات المعلومات وتحليل المحتوى، وكان الهدف منه تقديم دور الدبلوماسية الرئيسي في حل الاختلافات بين شخصيات قصة زال و رودابه، وبالنسبة لأهم النتائج التي توصلت إليها هذه الدراسة فهي تتمثل في: ١- حل الاختلافات بين دولتين بسبب الاختلافات الثقافية القائمة بالاستناد إلى المبادئ الدبلوماسية. ٢- استخدام عنصر الحوار والمراسلات كأدوات دبلوماسية ٣- إرسال السفراء مع الهدايا للتفاوض والوصول إلى السلام.

### الكلمات المفتاحية:

الدبلوماسية الثقافية، السلام، القصة، زال و رودابه، شاهنامه فردوسي.

١. حاتر على الدراسات العليا في اللغة الفارسية وآدابها، soniyabehro@yahoo.com

٢. عضو هيئة علمية و رئيس معهد البحوث في الأدب التحليلي والمقارن؛ إسرائ rashed1829@yahoo.com